

试谈英汉互译与成语翻译

刘桂莲¹ 吴松林²

(1. 绥化师专 黑龙江绥化 152061; 2. 大庆高专 黑龙江大庆 163000)

摘要:本文明确了成语的含义,英语和汉语成语的区别,翻译成语的方法,英汉四字格的翻译,以及翻译成语时应特别注意的几个问题。

关键词:英汉,互译,成语

中图分类号:H315.9 **文献标识码:**A **文章编号:**1004-8499(2001)01-0106-03

成语是人们多年来习用的一些定型的词组或句子,不能分割,即不可加词,也不可减词。成语的意义往往不是它的组成部分的直接组合,所以不能全都只从字面的理解进行翻译。

要翻译成语,必须彻底了解成语的含义。有的成语长期以来在人民中流传,如:七手八脚,拐弯抹角; to give him an inch and he will take an ell—得寸进尺。有的成语是直接从古典作品中摘引下来的,如“以珠弹雀”引自《庄子·让王》: flowing with milk and honey “物产富饶之地”,来自《圣经》。有的成语是根据历史故事或古代寓言而来,如“杞人忧天”出自“列子”记载的古代寓言: a fly on the wheel “自以为有天大本事的人”源自《伊索寓言》。了解成语的来源,对于理解原义,进而进行互译是有帮助的。

就句法而言,英语与汉语的最大差别在于,英语的句法强调“形合”,而汉语句法则突出“意合”。英语句子的构建依靠各种各样的连接词,因此一个英语句子无论多长,其层次有多复杂,由于有这些连接词的作用,句子内部的主从关系,逻辑联系层次分明,一目了然。英语句子的各种语法或逻辑关系都各自有各种各样的链环相接,少一个链环,句子就可能出现断处,句义就会模糊不清。相比之下,汉语的行文从表

层看,显得松散些,句子的各成分之间并无明显的连接词,句子内部的主从关系和各种逻辑联系须从整句的内在连贯上去把握、去感悟。汉语句子的各种语法或逻辑关系不需明确标出,句子的表层呈相互独立或隔离的一个个模块。无论从语义或形式的哪个角度来讲,翻译实践研究都不能忽视这两种语言文字的各自特色。

一、翻译成语的方法

(一)译成相应的成语:若两种语言存在相对应的成语,含义相同,所用比喻、形象也一致,即可译成相应的成语。“as much with courtesy as with force”译成“软磨硬闯”,“乱七八糟”译为 at sixes and sevens。

(二)直译与意译相结合:在翻译过程中,有时碰到一些汉语成语,如果完全直译,不懂中文的人就对疑问感到莫名其妙;如果全部意译又失去了原文的想象性。这时就采用直译与意译相结合的办法来解决,使译文既清楚、准确,又具有形象性。“That's carrying coals to Newcastle”译成“把煤运到纽卡索——多此一举”。“朝秦暮楚”译为 Serve the State of Qin in the morning and the State of Chu in the evening—play fast and loose。这种译法有它的优点,即原文的意义

* [收稿日期]2000-10-17

** [作者简介]刘桂莲,女,黑龙江省绥化市人,绥化师专外语系副教授。

和形象能最大程度地表达出来。但只有一定的成语才有必要这样译。这种译法也有它的缺点,即不能用较简练的形式表达原文的意义和形象,译文罗嗦冗长,有伤原文简洁有力的风格。在翻译这类成语时,应特别注意用最少的字去表达原文的丰姿。如果估计读者根据上下文关系能够理解直译的英文,就不必再加意译;如果原文成语的形象性已基本消失,还是采用意译为妙。

(三)用直接意义译出:若两种语言中没有相应的成语,有时可采用直译的办法,按原文的形象、比喻、民族色彩和地方色彩进行翻译。“呕心沥血”译为“work one's heart out”;“armed to the teeth”译成“武装到牙齿”。直译最能将原文的形象和民族色彩表现出来,使外国读者感到新鲜、生动、活泼、大开眼界,也能扩大自身的词汇和表达方法。直译的缺点是,如果直译太多或不当,则适得其反,使读者感到满篇装腔作势,或者晦涩难懂,或者滑稽可笑,语言支离破碎。因此,要防止两种倾向:既反对一概抹杀原文的民族色彩,也反对强加于人。

(四)用意译形式译出:有一些成语,如果直译行不通,不能达意,也不能使译文通顺,又没有现成的能表达同样内容的成语(包括意义相同而形象不同的成语),如果直译与意译相结合又显得句子太长而没有必要,这时可考虑采用意译的方法。意译的好处可传达原文的基本内容,又可使译文通顺,缺点是有损原文的想象性。“It's long lane that has no turning”译成“否极泰来/天无绝人之路”;“泰然自若”译成“as cool as a cucumber”。

无论汉语或英语,成语都是一种特殊的语言现象。对成语的翻译既要有原则性,又要有灵活性。词典可以帮助解决一些困难,但由于词典上释义有时不够完全,没有上下文联系,所以不能全靠词典来翻译作品中的成语。要根据上下文联系,根据具体情况来翻译汉语成语。虽然有大量的成语可以借用,但由于不同民族的风土人情不一样,两国语言和历史发展的背景不尽一样,所以,每个成语的感情色彩和修辞色彩以及引起的联想也不一样,如果稍不注意,就会把本来形象鲜明、音律和谐、言简意赅和民族色彩浓厚的成语译成平淡无奇、乏味、陈腐的死语言,或出现译成晦涩难懂、怪腔怪调、累赘松散、词不达意、使人误

解的胡译。

二、英译汉四字格的翻译

每种语言都有自己的词语搭配习惯,汉语中的四字格便是一种常见的语言现象。四字格由四个词素构成,通常分为前后两部分。两部分之间的语法关系可以是主谓、动宾、偏正或并列关系。因此,四字格又可分为主谓词组、动宾词组、偏正词组或联合词组。从结构上看,四字格可分为自由词组和固定词组。自由词组是临时组成的,可随意拆散,重新组合;固定词组则是一个整体,不能拆开使用,其中的任何词语都不能随意更换。

在汉语四字格中,还有与时代精神密切相关、概括性极强的政治俗语简称。在翻译这类词组时,需要将其指称意义译出,最好将简称还原成全称,否则,会令英语读者莫名其妙。尽管还原后的译文不如原文简洁,但体现了原文最基本的功能,即信息功能。

四字格在汉语中有一定的代表性。其中许多成语,经反复锤炼,排偶对仗,起伏跌宕,抑扬顿挫,言简意赅,给人以美感。其特点是:1、简洁。Clapping me timidly on the shoulder, he ushered me out into the cold wintry air, blue with twilight. 他腼腆地拍拍我的肩膀,送我出门:外面寒气凛冽,暮色苍茫。2、生动。Watching a coast as it slips by the ship like thinking about an enigma. There is its before you——smiling, frowning, inviting, grand, mean, insipid, or savage, and always mute with an air of whispering, 眼望一片海岸从船旁滑过,真像是在猜谜一样。那海岸呈现在你面前,时而笑颜可亲,时而愁容满面,时而旖旎诱人,时而宏伟壮美,时而丑不忍睹,时而枯寂乏味或是荒野苍凉,处处都是沉默不言,带有一副私下低语的神姿。3、讲究声音效果。成对地使用四字格构成排比对仗,读来铿锵有力,富有节奏。Our Good Society is disfigured by huge blemishes; entrenched poverty, persistent racial tension, the breakdown of the family and staggering budget deficits. 我们这个美好的社会因存在大量的污点而变得丑陋:难以消除的贫困现象,旷日持久的种族对立,分崩离析的家庭细胞,骇人听闻的财政赤字。

四字格广泛地应用于汉语的各种文体。其用法

灵活,可作句中各种成分,也可充当小句。英译汉时,除有定译的成语外,还得视上下文而定。四字格的翻译往往还要顾及其结构。包括如下四种结构列述:主谓词组—羽毛丰满(full-fledged);动宾词组—走漏风声(hit a hole);偏正词组—随意小酌(light snacks are ready on request);并列词组—甜而不腻(agreeable sweetness)。

四字格涵义深刻,构型短小,生命力强,表现力强。具体地说,它的作用在于:1、有助于译文笔墨经济,以少胜多。四字格是经过反复锤炼、相沿习用而成型的。寥寥四字,言简意赅。在忠实于原文的内容和风格的前提下,恰当采用,译文就会显得贴切,具有高度概括力。They overwhelmed the police as much with courtesy as with force. 他们软磨硬闯,冲破了警察的阻拦。2、有助于译文生动活泼,形象鲜明。四字格很多是凭借一定的积极修辞手段构造的,以实指虚,具体生动,形象鲜明。运用恰当,有助于再现原文的语感、情态和形象,增加译文的感染力。He was struck by her powerful profile, her rich black hair falling freely onto her shoulders, the intensity of her dark eyes. 他一下子为她的出众长相所倾倒:她一头乌发披肩,飘逸潇洒,一双黑眸炯炯有神。3、提高译文语言的整齐匀称和韵律感。具有语音上的美感,给人留下深刻的印象,从而提高译文语言的节奏感。The sea thundered on, over and past, and as it roared by it revealed a hideous sight 狂澜霹雳,隆隆滚远,汹

涌波涛,呼啸喧闹了一阵后,一片惨状顿显眼前。

三、翻译成语时应特别注意的几个问题

翻译成语时要准确反映原义,准确是翻译成语的原则性。但要把成语译好,不能依靠辞典,应根据文章的上下文,不同情况采用不同译法,这是翻译的灵活性。翻译成语时要主动,不要被动,必要时可以减字,也可以加字,也可以有加有减,这也是翻译中的灵活性。之所以有必要在某种情况下加字,这是因为考虑到读者的实际情况,为了照顾不了解他国历史、背景、风俗习惯的读者;有时是为了使行文更为流畅;有时是为了把原文含有的深刻意义和鲜明的形象表达出来。翻译成语时,也要注意不要引用已失去生命力的成语。但如果稍加改变,使陈旧的成语复活,为我所用,也值得提倡。

翻译成语时,除了注意译出原语的民族色彩,有些成语有褒义,有些含贬义,有的褒贬均可,翻译时要分清楚;也要注意成语语气的轻重;还要使译文保持原文风格的雅或俗(成语也分古雅和通俗语言,在翻译时要尽量保持原文的风格,原文是古雅的典故,译文也要从结构或用词上译得“雅”些;原文是通俗的口语或民间传说,译文也要“俗”一些)。另外,要注意使译文简洁、流畅,尽量译出原文的形象。

[责任编辑 史好文]

试谈英汉互译与成语翻译

作者: [刘桂莲](#), [吴松林](#), [Liu Guilian](#), [Wu SongLin](#)
 作者单位: [刘桂莲, Liu Guilian \(绥化师专, 黑龙江, 绥化, 152061\)](#), [吴松林, Wu SongLin \(大庆高专, 黑龙江, 大庆, 163000\)](#)
 刊名: [绥化师专学报](#)
 英文刊名: [JOURNAL OF SUIHUA TEACHERS COLLEGE](#)
 年, 卷(期): 2001, 21(1)
 引用次数: 0次

相似文献(10条)

1. 期刊论文 [叶丽珍, Ye Lizhen](#) 英汉成语和谚语中的动物形象——从文化角度谈英汉成语和谚语中动物形象的喻义及互译 [贺州学院学报](#)2008, 24(3)

文章从文化内涵角度讨论英汉成语和谚语中动物形象的比喻意义的相似、相异和相同点,在对照和比较英汉成语和谚语中动物形象的文化内涵及其喻义的基础上,简单地介绍了几种翻译英汉成语和谚语时较为适用的翻译法,认为只有深刻了解并熟知动物词语在英汉两种语言中丰富的文化内涵,采用灵活多样的翻译法,才能忠实地传达原成语和谚语实际运用的比喻意义,使译文传神达意。

2. 期刊论文 [康康](#) 从语境视角看英汉修辞互译 [-科技信息\(学术版\)](#) 2007(27)

通过对修辞学中的语境观进行初步分析,探讨了修辞中切合语境的重要性,进而在此基础上重点讨论了英汉修辞互译过程的语境切合问题,通过修辞的言内和言外语境两方面的举例分析,说明了在英汉修辞互译中正确理解语境并做到语境切合是关系到翻译成败的关键因素。

3. 期刊论文 [陈曦](#) 论英汉诗歌互译中的对应问题 [-现代企业文化](#)2008(3)

诗歌是内容和形式的高度统一的语言艺术,在诗歌翻译中,意境的有效传承依赖于其音、形、意的理想对应,文章以若干译文为例,分析了英汉诗歌互译中“对应”的重要性及一些技巧。

4. 学位论文 [胡庆洪](#) 从跨文化交际看英汉诗歌互译 2004

随着翻译研究的深入发展,大多数翻译研究者逐渐认识到翻译活动不仅仅是一种语言转换活动,更是一种跨文化的交流活动,如功能派的汉斯·威密尔就把翻译看成是跨文化交流活动的一种特殊形式,玛丽·斯内尔-霍恩比进一步认为翻译活动不再是两种语言间的转换,而是两种文化间的交流活动;克里斯蒂安·诺德认为翻译就是不同文化的比较;作为翻译研究派主要代表的苏珊·巴斯奈特和勒菲弗尔甚至把文化视为翻译的基本单位,主张文化研究应该转向注重翻译现象的研究,基于翻译研究中此种认识的转变,作者认为翻译活动,尤其是诗歌翻译也必然会受到跨文化交际活动的影响,进而体现出跨文化交际活动的基本特征,在探讨文化概念及其基本特征的基础上,作者认为跨文化交际或交流活动主要呈现为同化,异化和交融三种模式;在此基础上,作者进而指出在英汉诗歌翻译活动中也相应地存在着“背离、偶合与交合”三种基本模式,结合诗歌的形式和意象,在对比分析英汉诗歌翻译实例的基础上,作者认为交合模式将是实现跨文化交流活动的主要模式,从而也是英汉诗歌互译的主要模式;只有交合模式才能揭示翻译作为跨文化交流活动的本质,才能认识翻译之所以存在的必然;同时,也有助于消解翻译界中长期存在的归化和异化之争;在某种程度上也印证了翻译即是改写原作的观点。

5. 期刊论文 [蔡荣寿, 王圆](#) 英汉俗语互译中的文化缺省及其翻译 [-浙江传媒学院学报](#)2007, 14(3)

俗语,产生于民间并广泛流传,是可以体现民族文化的一种表达方式,但是,其涉及到的文化缺省却给俗语的翻译带来了困难,我们认为,在英汉俗语互译时,要解决文化缺省的问题,可以借助一些翻译方法来化梗阻为通顺,从而达到貌合神不离的目的。

6. 期刊论文 [刘显才](#) 英汉远近称指示词互译对比研究综述 [-柳州师专学报](#)2004, 19(1)

英汉远近称指示词互译时既对等又不对等,据统计,在汉语语篇中“这”使用的频率要高于“那”,英语语篇却与此相反,究其原因,有的学者从语篇照应用法上做出解释,有的从心理因素的视角去探讨,然而,语言受文化的制约,应从一个民族的文化传统来剖析产生在汉语语篇中“这”使用频率高于“那”的根源。

7. 期刊论文 [吴扬才](#) 英汉双关语及其互译 [-常德师范学院学报\(社会科学版\)](#) 2001, 26(2)

英汉两种语言中都有双关语,双关语是使用音同义不同或同形异义词的一种修辞手段,双关语可分为谐音双关和词义双关两大类,双关语的主要修辞效果在于讽刺和幽默,翻译双关语的方法有直译法、意译法和注释法等。

8. 期刊论文 [赵增韬](#) 英汉双关语及其互译 [-洛阳工业高等专科学校学报](#)2002, 12(3)

双关语即用一个词同时暗含两种或多种不同事物的一种修辞方式,着重介绍了英汉双关语的主要种类,各自的特点以及它们之间的异同,汉语与英语之间存在着差异是学术研究的重要对象之一。

9. 学位论文 [赵爱莉](#) 英汉谚语互译的跨文化研究 2002

谚语是人们在长期生活实践中创造和提炼出来的最通俗、最简练、最生动、最形象、最实用的大众化语言,英语和汉语是两种高度发达的语言,两者都拥有大量的谚语,该文共分五章:其中第三、四章是该文的重点,第一章为简介,论述了研究英汉谚语翻译的重要性,简要回顾了英汉谚语翻译的历史,介绍了该文的章节组成,阐明了论文的观点;英汉谚语翻译应尽可能采用直译法,必要时,才可使用直译加注或意译法,以达到跨文化交际的目的,第二章对谚语和文化的定义以及跨文化交际与谚语翻译之间的关系进行了概述,建立了全文的理论基础,该章也讨论了谚语的起源问题:人民的生活体验、文学作品、宗教和社会歧视,目的是为译入语读者展示谚语所富有的多彩的文化特色,第三章重点探讨了英汉谚语常采用的修辞手段,以使人们了解具有不同文化背景的人们是如何表达他们的思想、描述他们的生活方式及交际的,透彻了解谚语中的修辞手段可以帮助译者更好地理解谚语,从而进行忠实的、合乎语言习惯的翻译,第四章作者首先阐明,谚语翻译之所以可能,是因为人类有许多共同的东西,但是,谚语的翻译也有局限性,容易掉入“陷阱”,然后,作者探讨了谚语翻译应采取的方法,最后为译者提出了增强跨文化意识,提高跨文化交际能力的要求,第五章总结了全文研究的内容,分析了该研究对跨文化交际及翻译的启示,谚语反映一个民族的文化特征,因而谚语翻译应尽量体现原文的风格和韵味,以达到跨文化交际的目的。

10. 期刊论文 [冯学良](#) 谈谈英汉动词的互译 [-海南师范学院学报\(人文社会科学版\)](#)2002, 15(3)

在英汉互译实践中,原来属于某种词类的词,有时必须转为另一种不同的词类,特别是由于两种语言在动词的使用上存在着差异,因此在动词的互译方面更值得注意,可以通过动词的转换、动词的增加和省略等方式处理,如果动词处理得当,会提高语言表达效果。